

Tłumaczenie praktyczne I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie praktyczne I
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-TP1-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska z dodatkowym językiem angielskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobinie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Wymagania wstępne

Ukończenie kursu "Organizacja i technika pracy tłumacza"

Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Tworzenie słowników terminologicznych. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów obyczajowych. Zaznajomienie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia praktycznego.	KN1_W02	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych.	KN1_W03	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	KN1_U01	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności translatorskie, kierując się wskazówkami wykładowcy.	• KN1_U03	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium
Student posiada umiejętność przygotowania nieskomplikowanych tłumaczeń ustnych i pisemnych, w języku polskim i rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł.	• KN1_U14	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

1. Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.
2. Współczesna prasa rosyjska i polska.
3. Zasoby internetowe.

Literatura uzupełniająca

1. Z. Drygalski, J. Rozmiarek, *Listy i pisma użytkowe*, Warszawa 2005.
2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. A. Ginter, *Teksty użytkowe w języku rosyjskim*, Warszawa 2011.
4. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007
5. B.Z. Kielar, *Wstęp do translatoryki*. Warszawa 2003.
6. B. Z. Kielar: *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003
7. H. Lebieźniński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
8. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, [red.:] U. Dąmbaska-Prokop, Częstochowa 2000.
9. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
10. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
11. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
12. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
13. T. Tomaszewicz (oprac.), *Terminologia tłumaczenia*. Poznań 2006.
14. M. Zaśko-Zielińska, A. Majewska-Tworek, T. Piekot, *Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych*, Warszawa 2008.
15. A. B. Федоров, *Основы общей теории перевода*. Москва, 2003.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 11-09-2016 08:52)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ